

ด่วนมาก

ที่ กต ๐๕๐๔/๑๕๕๕



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่ 10455

วันที่ ๑๕ ธ.ค. ๖๖ เวลา ๘.๓๐

☒ ก่อนประชุม

☐ หลังประชุม

☐ แจกที่ประชุม

☐ ไม่แจกที่ประชุม

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๕ สิงหาคม ๒๕๕๕

สพต.รับที่ 4763

วันที่ ๑๒.๑๒.๒๕๕๕

เวลา 13.30

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่

เรื่อง การจัดทำความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลยูเครน
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ ๒๓ ธ.ค. ๒๕๕๕

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๑๖๗๙
ลงวันที่ ๑๕ สิงหาคม ๒๕๕๕

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งยูเครน
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศ (ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ภาษาไทย)

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็น
ในส่วนที่เกี่ยวข้อง ต่อร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลยูเครน
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศ ตามที่กระทรวงกลาโหมเสนอ เพื่อประกอบการ
พิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนความเห็นเกี่ยวกับร่างความตกลงดังกล่าว
ดังนี้

๑. ด้านสารัตถะ

กระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องในด้านสารัตถะ
หากกระทรวงกลาโหมพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบาย และส่วนราชการ
เจ้าของเรื่องสามารถปฏิบัติตามได้ภายใต้กฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง

๒. ด้านภาษาและถ้อยคำ

กระทรวงการต่างประเทศมีความเห็นเกี่ยวกับภาษาและถ้อยคำ
ของร่างความตกลงฯ ดังนี้

๒.๑ ร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ

ข้อ ๑ ย่อหน้าที่ ๑ บรรทัดที่ ๑ เห็นควรเพิ่มคำว่า "shall"
หน้าคำว่า "develop"

ข้อ ๒ ย่อหน้าที่ ๑ บรรทัดที่ ๑ อาจพิจารณาเพิ่ม "are" หลังคำว่า
"the Parties" บรรทัดที่ ๒ และ ๔ อาจพิจารณาเปลี่ยนคำว่า "the Ukrainian Party" และ "the Thai Party"
เป็น "the Government of Ukraine" และ "the Government of the Kingdom of Thailand" ตามลำดับ

/ข้อ ๔...

ข้อ ๔ ย่อหน้าที่ ๒ บรรทัดที่ ๑ เห็นควรเปลี่ยนคำว่า “exchange” เป็น “exchanged”

๒.๒ ร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาไทย

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ ได้ปรับแก้ร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาไทย เพื่อให้สอดคล้องกับร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

๓. ประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐

๓.๑ ร่างความตกลงฯ จัดทำขึ้นในระดับรัฐบาลซึ่งก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับกฎหมายระหว่างประเทศแก่คู่ภาคี จึงเข้าข่ายเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศและเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม

๓.๒ อย่างไรก็ตาม ร่างความตกลงฯ กำหนดขอบเขตความร่วมมือในด้านต่าง ๆ เพื่อประโยชน์ในการป้องกันประเทศโดยไม่มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย หรือเขตพื้นที่นอกอาณาเขตซึ่งประเทศไทยมีสิทธิอธิปไตย หรือมีเขตอำนาจตามหนังสือสัญญา หรือตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือจะต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญา หรือมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันด้านการค้า การลงทุน หรืองบประมาณของประเทศอย่างมีนัยสำคัญ โดยกำหนดให้ทั้งสองฝ่ายต้องไปทำความตกลงหรือบันทึกการประชุมเพื่อกำหนดสาระและรูปแบบของความร่วมมือแต่ละเรื่องต่อไป จึงไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาที่จะต้องขอรับความเห็นชอบของรัฐสภาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ

๓.๓ สำหรับความตกลงย่อยและบันทึกการประชุมดังกล่าวข้างต้นที่จะตกลงกันต่อไป จะเข้าข่ายมาตรา ๑๙๐ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญฯ หรือไม่นั้น จะต้องพิจารณาเนื้อหาสาระของแต่ละฉบับต่อไป

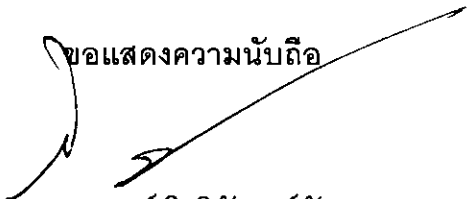
๔. พันธกรณีต่ออนุสัญญาด้านควบคุม/จำกัด/ลดอาวุธ

โดยที่ข้อบทที่ ๖ ของร่างความตกลงฯ ว่าด้วยพันธกรณีของคู่ภาคีที่เกี่ยวข้องกับความตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ ระบุว่า “ข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้จะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสิทธิและหน้าที่ของคู่ภาคีที่เกิดจากความตกลงระหว่างประเทศอื่นซึ่งแต่ละคู่ภาคีได้ร่วมลงนาม” ดังนั้น ร่างความตกลงฯ จึงไม่เป็นอุปสรรคต่อการปฏิบัติตามพันธกรณีของอนุสัญญาและความตกลงด้านการลดอาวุธตามแบบ ซึ่งมีผลผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศต่อไทย และต่อยูเครน ได้แก่ ไทยและยูเครนเป็นรัฐภาคีอนุสัญญาห้ามทุ่นระเบิดสังหารบุคคล (Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction : Mine Ban Convention) และยูเครนเป็นรัฐภาคีอนุสัญญาห้ามอาวุธตามแบบบางชนิดที่ก่อให้เกิดการบาดเจ็บร้ายแรงเกินความจำเป็นหรือ

/ก่อให้เกิด...

ก่อให้เกิดผลโดยไม่จำกัดเป้าหมาย (Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects: CCW) โดยเลือกรับพิธีสารแนบท้ายที่ ๒ (ท่อนระเบิดสังหารบุคคล) และพิธีสารแนบท้ายที่ ๓ (สรรพาวุธที่ตกค้างจากสงคราม) ตลอดจนความร่วมมือระหว่างไทยและยูเครนภายใต้สนธิสัญญาดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา ทั้งนี้ กระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งให้กระทรวงกลาโหมทราบอีกทางหนึ่งด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ

 (นายสรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมยุโรป

กองยุโรป ๓

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๑๘๕ (กรณี)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๔๑